

No. 41673

**Brazil
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan for the implementation of the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region. Brasília, 20 August 2003

Entry into force: *24 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Japon relatif à l'exécution du projet d'amélioration de l'assainissement de la région métropolitaine de Baixada Santista. Brasília, 20 août 2003

Entrée en vigueur : *24 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
EMBASSY OF JAPAN

BRAZIL

Brasilia, August 20, 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the development efforts of the Federative Republic of Brazil and strengthening the friendly relations between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion six hundred and thirty-seven million yen (Y21,637,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo (hereinafter referred to as "the Borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) (i) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (1) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to the anti-pollution portions of the sewer, then the rate of interest of the said part will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan extended to the Borrower as well as the payment of interest and any other charges thereon shall be guaranteed by the Government of

the Federative Republic of Brazil, subject to the completion of the domestic procedures for the approval of the guarantee.

4. (1) The Loan shall be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the two Governments shall refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded, in accordance with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will assume the obligation of payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan as well as interest thereon.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will comply with the obligations that:

(a) the Loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which

shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement, including the domestic procedures for the approval of the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TADASHI IKEDA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Celso Luiz Nunes Amorim
Minister for Foreign Relations
of the Federative Republic of Brazil

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

DSF/DAOC-II/DAI/001/PAIN-BRAS-JAPA

Brasília, 20 de agosto de 2003

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência desta data, cujo teor é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de confirmar o seguinte entendimento recentemente alcançado entre os representantes do Governo do Japão e do Governo da República Federativa do Brasil com relação a empréstimo japonês a ser concedido com vistas a promover os esforços para o desenvolvimento da República Federativa do Brasil e a fortalecer as relações amistosas entre os dois países.

1. Um empréstimo em ienes japoneses até o montante de vinte e um bilhões e seiscentos e trinta e sete milhões de ienes (¥ 21.637.000.000) (doravante denominado "o Empréstimo") será estendido à Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo (doravante "O Mutuário brasileiro") pelo Banco do Japão para Cooperação Internacional (doravante denominado "o Banco"), de acordo com as leis e regulamentos japoneses pertinentes, para a implementação do Projeto de Melhoria do Saneamento da Baixada Santista (doravante denominado "o Projeto").
2. (1) O Empréstimo será tornado disponível mediante acordo de empréstimo a ser firmado entre o Mutuário brasileiro e o Banco. Os termos e as condições do empréstimo, assim como os procedimentos para sua utilização, serão regidos pelo mencionado acordo de empréstimo, que conterà, *inter alia*, os seguintes princípios:

A Sua Excelência o Senhor
Tadashi Ikeda
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Japão

- a) o prazo de amortização será de dezoito (18) anos, após prazo de carência de sete (7) anos;
 - b) (i) a taxa de juros será de um vírgula oito por cento (1,8%) ao ano;
(ii) não obstante o inciso (i) acima, quando uma parte do empréstimo for disponibilizada para cobrir pagamento das porções anti-poluição do sistema de saneamento, a taxa de juros da mencionada parte será então de dois e meio por cento (2,5%) ao ano, e
 - c) o período de desembolso será de sete (7) anos à partir da data em que entrar em vigor o acordo de empréstimos pertinente.
- (2) O acordo de empréstimo mencionado no sub-parágrafo (1) acima será firmado após o banco estar satisfeito com relação à viabilidade, inclusive quanto a considerações ambientais, do Projeto.
 - (3) O período de desembolso mencionado no sub-parágrafo (1) (c) acima pode ser estendido com o consentimento das autoridades competentes dos dois Governos.
3. A amortização do principal do empréstimo concedido ao Mutuário brasileiro, assim como o pagamento de juros e quaisquer outras obrigações advindas do empréstimo, serão garantidos pelo Governo da República Federativa do Brasil, sujeito ao cumprimento dos procedimentos domésticos para a aprovação da garantia.
4. (1) O Empréstimo estará disponível para cobrir pagamentos efetuados pelo Mutuário brasileiro aos fornecedores, empresas contratadas e/ou consultores de países fornecedores elegíveis em conformidade com os contratos que venham a ser firmados entre eles para compras de produtos e/ou serviços necessários à implementação do Projeto, desde que tais compras sejam efetuadas naqueles países fornecedores elegíveis e se refiram a produtos fabricados por esses países ou a serviços por eles fornecidos.
- (2) A gama de países fornecedores elegíveis, como mencionados no inciso (1) acima, será objeto de acordo entre as autoridades competentes dos dois Governos.

- (3) Parte do empréstimo poderá ser usada para cobrir despesas elegíveis em moeda local, necessárias à implementação do projeto.
5. Os produtos e/ou serviços mencionados no inciso (1) do parágrafo 4 deverão ser comprados de acordo com as diretrizes de compras do banco, que estabelecem, *inter alia*, os procedimentos de licitação internacional a serem seguidos, exceto quando tais procedimentos forem inaplicáveis ou inadequados.
 6. Com relação ao transporte e ao seguro marítimo de produtos adquiridos sob o empréstimo, os dois Governos evitarão, dentro do escopo das leis e regulamentos pertinentes dos seus respectivos países, impor quaisquer restrições que possam impedir a livre e justa concorrência entre as empresas de navegação e de seguro marítimo dos dois países.
 7. Aos nacionais japoneses cujos serviços sejam necessários dentro da República Federativa do Brasil em conexão com o fornecimento dos produtos e/ou serviços mencionados no inciso (1) do parágrafo 4 serão dadas, de acordo com as leis e regulamentos brasileiros sobre estrangeiros apropriados, as facilidades que sejam necessárias à sua entrada na República Federativa do Brasil e à sua permanência para o desempenho de seu trabalho.
 8. O Governo da República Federativa do Brasil deverá tomar medidas necessárias para garantir que o Mutuário brasileiro assumirá a obrigação de pagamento de todos os impostos e taxas impostas na República Federativa do Brasil sobre e/ou em conexão com o empréstimo bem como juros daí advindos.
 9. O Governo da República Federativa do Brasil deverá tomar as medidas necessárias para assegurar que os mutuários cumprirão as obrigações de que:
 - a) o Empréstimo será usado apropriadamente e exclusivamente para o Projeto; e
 - b) as construções e equipamentos obtidos sob o Empréstimo sejam mantidos e usados apropriadamente e efetivamente para os propósitos prescritos neste entendimento.
 10. O Governo da República Federativa do Brasil deverá, quando solicitado, fornecer ao Governo do Japão e ao Banco informações e dados sobre o progresso na implementação do Projeto.

11. Os dois Governos deverão consultar-se mutuamente à respeito de qualquer assunto que possa surgir do ou em conexão com o entendimento acima.

Tenho ainda a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, confirmando o acima exposto em nome do Governo da República Federativa do Brasil, passem a constituir um acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor quando do recebimento, pelo Governo do Japão, de notificação por escrito do Governo da República Federativa do Brasil informando terem sido cumpridas os procedimentos internos necessários à entrada em vigor do referido Acordo, incluindo os procedimentos internos para a aprovação da garantia mencionada no parágrafo 3.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Takashi Ikeda
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Japão na
República Federativa do Brasil"

Tenho ainda a honra de confirmar, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, que o acima exposto é também o entendimento do Governo da República Federativa do Brasil, e de concordar com que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituam um Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor à data do recebimento, pelo Governo do Japão, de notificação por escrito, por parte do Governo da República Federativa do Brasil de que se cumpriram os procedimentos internos necessários à sua vigência, incluindo os procedimentos domésticos para a aprovação das garantias mencionadas no parágrafo 3.

Aproveito esta oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DSF/DAOC-II/DAI/001/PAIN-BRAS-JAPA

Brasilia, 20 August 2003

Excellency,

I am pleased to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date.

[See note 1]

I am also pleased to confirm that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the content of your Excellency's note, which, together with this note of reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments. Said agreement shall become effective upon receipt by the Government of Japan of written notification by the Government of the Federative Republic of Brazil that the internal procedures required for it to enter into force, including the domestic procedures for approving the guarantees mentioned in paragraph 3 of your Excellency's note, have been completed.

I avail myself of this opportunity, etc.

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Relations
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Tadashi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I
AMBASSADE DU JAPON

BRÉSIL

Brasilia, le 20 août 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer la convention récemment conclue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant un prêt accordé par le Japon en vue de promouvoir les efforts déployés dans le domaine du développement par la République fédérative du Brésil et de consolider les relations amicales entre nos deux pays.

1. Un prêt en yen japonais à concurrence de vingt-et-un milliards six cent trente-sept millions de yen (21 637 000 000 yen) (ci-après dénommé " le Prêt ") sera accordé à la Companhia de Saneamento Basico do Estado de Sao Paulo (ci-après dénommée " l'Emprunteur ") par la Banque du Japon pour la coopération internationale (ci-après dénommée " la Banque ") conformément à la législation et à la réglementation japonaises en la matière, en vue de la réalisation du projet d'amélioration de l'assainissement de la région métropolitaine de Baixada Santista (ci-après dénommé " le Projet ").

2. (1) Le Prêt sera débloqué conformément à une convention de prêt conclue entre l'Emprunteur et la Banque. Les conditions du Prêt ainsi que les modalités de son utilisation seront régies par ladite convention qui comportera, notamment, les clauses suivantes:

(a) Le remboursement sera étalé sur dix-huit (18) années, après un moratoire de sept (7) années.

(b) (i) Le taux d'intérêt sera de un et un huitième (1,8 %) de pour cent par an.

(ii) Nonobstant l'alinéa (i) ci-dessus, si toutefois une fraction du Prêt est affectée au paiement de portions antipollution de la canalisation d'égouts, le taux d'intérêt sur ladite fraction sera de deux et cinq dixième (2,5 %) de pour cent par an, et

(c) Le versement du Prêt sera étalé sur sept (7) années à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite convention de prêt.

(2) La convention de prêt mentionnée à l'alinéa (1) ci-dessus sera conclue dès que la Banque sera convaincue de la faisabilité, y compris des aspects environnementaux, du Projet.

(3) L'échelonnement mentionné à l'alinéa (1) (c) ci-dessus pourra être prolongé avec le consentement des autorités concernées des deux Gouvernements.

3. Le remboursement du principal du Prêt octroyé à l'Emprunteur, ainsi que le paiement des intérêts et des autres charges sur ce principal, seront garantis par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, sous réserve que les procédures nationales d'approbation de la garantie soient menées à bien.

4. (1) Le Prêt sera débloqué pour couvrir les paiements que l'Emprunteur est appelé à faire aux fournisseurs, entrepreneurs et consultants de pays agréés au terme de contrats éventuellement conclus entre eux pour l'achat de produits ou de services nécessaires à la réalisation du Projet, à condition que ces achats soient effectués dans des pays agréés et qu'il s'agisse de produits originaires de ces pays ou de services fournis par eux.

(2) Les pays agréés visés à l'alinéa (1) ci-dessus seront désignés d'un commun accord entre les autorités concernées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt pourra être utilisée pour couvrir les besoins en monnaie locale agréés en vue de la réalisation du Projet.

5. Les produits ou les services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 4 seront acquis conformément aux directives de la Banque en matière d'achats, qui précisent, notamment, les modalités à respecter pour les appels d'offres internationaux, sauf lorsque ces modalités sont inapplicables ou inadéquates.

6. Pour le transport et l'assurance maritime des produits acquis dans les conditions prévues par le Prêt, les deux Gouvernements s'abstiendront, dans le cadre de la législation et de la réglementation concernées dans leur pays respectif, d'imposer des restrictions qui pourraient porter atteinte aux principes de la concurrence libre et équitable entre les entreprises de transport et les compagnies d'assurance maritime des deux pays.

7. Les ressortissants japonais qui seront appelés à intervenir dans la République fédérative du Brésil en relation avec la fourniture des produits ou des services visés à l'alinéa (1) du paragraphe 4 bénéficieront, conformément à la législation et à la réglementation brésiliennes sur les étrangers, de toutes les facilités nécessaires en ce qui concerne leur entrée sur le territoire de la République fédérative du Brésil et leur séjour sur ce territoire pour l'exécution de leur mission.

8. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les dispositions nécessaires pour faire en sorte que l'Emprunteur s'acquitte de son obligation de payer les prélèvements fiscaux et les impôts levés en République fédérative du Brésil ou en rapport avec le Prêt, de même que les intérêts sur ce dernier.

9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations, à savoir:

(a) Utiliser le Prêt convenablement et exclusivement pour le Projet, et

(b) Faire en sorte que les infrastructures construites au moyen du Prêt soient entretenues et utilisées convenablement et efficacement aux fins prescrites dans la présente convention.

10. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil communiquera, sur demande, au Gouvernement du Japon et à la Banque les informations et autres données concernant la réalisation du Projet.

11. Les deux Gouvernements se concerteront au sujet de tout problème qui pourrait résulter de l'application de la présente convention ou en relation avec elle.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui

prendra effet au reçu, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite du Gouvernement de la République fédérative du Brésil faisant savoir que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet accord ont été menées à bonne fin.

À cette occasion, veuillez croire, Votre Excellence, en l'assurance de ma considération la plus parfaite.

TADASHI IKEDA

Son Excellence
Celso Luiz Nunes Amorim
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

II

AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE DU JAPON AUPRÈS DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Brasilia, le 20 août 2003

Excellence,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour.

[Voir note I]

J'ai également le plaisir de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a agréé le contenu de la note de Votre Excellence, note qui, conjointement avec la présente note de réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur à la date de réception, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite, par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur, y compris des formalités domestiques d'approbation des garanties spécifiées au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma considération distinguée.

CELSO AMORIN
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence
Tadashi Ikeda
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon